

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	<input type="text"/>
-------------	----------------------



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Storasyskon tjänar mer

Är du äldst i syskonskaran? Grattis! Nu är det belagt att storasyskon har ett [1] försprång. I alla fall när det gäller att [2] göra karriär. Småsyskon har däremot oftare [3] kreativa jobb.

[4] Din placering i syskonskaran påverkar både personlighet och yrkesval. Storasyskon har [5] i högre utsträckning ledaregenskaper som mer uthållighet, [6] social mognad och [7] känslomässig stabilitet. Är du [8] förstfödd har du dessutom cirka 20 procent högre chans att bli chef än syskon nummer tre.

Det visar en ny rapport från IFAU (Institutet för arbetsmarknads- och utbildningspolitisk utvärdering) som studerat dels en halv miljon svenska unga män vid [9] mönstringen och dels 1,4 miljon [10] yrkesverksamma män och kvinnor. Studien är unik och den första som kunnat fastställa att det finns skillnader i personlighet som beror på var i syskonordningen vi är födda.

– Syftet var att studera syskonordning och framtida yrkesval. Vi fann att storasyskons bättre sociala förmåga inte beror på biologiska skillnader utan kan förklaras av uppväxtmiljön. Föräldrar tycks [11] engagera sig mer i sina förstfödda jämfört med de yngre syskonen. Det kan vara en viktig förklaring till storasyskons personlighet och yrkesval, säger Björn Öckert, professor, forskare i utbildnings- och arbetsmarknadsekonomi och en av rapportförfattarna.

Småsyskonen lägger mindre tid på att läsa läxor, tittar oftare på tv samt spelar mer dataspel än sina [12] flitigare äldre syskon.

Var i syskonordningen och vilket kön du har påverkar också karriär och yrkesval. Ju fler äldre syskon av samma kön, desto sämre går det för de yngre. Och ju längre ned i syskonskaran du befinner dig [13] desto mindre lyckad tycks din karriär vara. Det är [14] en fallande skala.

Men är det då [15] helt kört om du befinner dig långt ned i en syskonskara?

Nejdå, även om storasyskonen snabbt [16] sprintar uppför karriärstegen och ofta är [17] mer välbetalda har småsyskonen [18] i gengäld ofta nyskapande arbeten och driver egna företag.

– Vi har inte kunnat [19] belägga om det beror på att småsyskonen är [20] mer drivande och entreprenöriella eller om det helt enkelt är för att de inte lyckas på annat sätt. Det kanske är både och. Däremot har vi kunnat konstatera att småsyskon har kreativa jobb i högre utsträckning än sina storasyskon, säger Björn Öckert.

Av: Gertrud Dahlberg

Källa: <http://www.kolleka.se/storasyskon-tjanar-mer/>. Publicerad 21 november 2016.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i tabellen i svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skriv inte i de gråmarkerade fälten. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Därefter ska du **lämna in både fråge- och svarshäfte.** Fyll i ditt provnummer på varje blad i svarshäftet.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade från och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet, men **du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

Resultat:

Sidan:	Möjliga poäng	Resultat	Resultat i procent
2	30		
3	30		Betyg
4	30		
5	30		Signatur
6	30		
7	30		
Totalt:	180		

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Översätt de svenska orden/uttrycken nedan till ditt tolkspråk, i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet (där de är understrukna och numrerade).

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. försprång		3		
2. göra karriär		3		
3. kreativa jobb		3		
4. din placering i syskonskaran		3		
5. i högre utsträckning		3		
6. social mognad		3		
7. känslomässig stabilitet		3		
8. förstfödd		3		
9. mönstringen		3		
10. yrkesverksamma		3		



Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. engagera sig mer i		3		
12. flitigare		3		
13. desto mindre lyckad		3		
14. en fallande skala		3		
15. helt kört		3		
16. sprintar uppför		3		
17. mer välbetalda		3		
18. i gengäld		3		
19. belägga		3		
20. mer drivande		3		

Del 3.2 Terminologi

Översätt termerna nedan i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. civilstånd		3		
22. ekonomiskt bistånd		3		
23. funktionsnedsättning		3		
24. försörja sig		3		
25. gemensam vårdnad		3		
26. missbrukare		3		
27. moms		3		
28. ompröva beslut		3		
29. socialsekreterare		3		
30. tillfällig föräldrapenning		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. barnskötare		3		
32. elevhälsoteam		3		
33. läroplan		3		
34. nationella prov		3		
35. psykosocial arbetsmiljö		3		
36. specialpedagog		3		
37. säga upp sig		3		
38. upprätta åtgärdsprogram		3		
39. utvecklingssamtal		3		
40. övertid		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. bukspottkörtel		3		
42. förmaksflimmer		3		
43. hörselgång		3		
44. menstruationsstörning		3		
45. minnesförlust		3		
46. njursten		3		
47. ordination		3		
48. röda hund		3		
49. syrefattig		3		
50. öka i vikt		3		



Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. anhålla		3		
52. familjeanknytning		3		
53. god man		3		
54. häleri		3		
55. mened		3		
56. misshandel		3		
57. offentlig försvarare		3		
58. olaga hot		3		
59. skyddade personuppgifter		3		
60. styrka sin identitet		3		

Anteckningar: